

Фразеопаремическая картина старости человека в славянских языках

Рассмотрение фразеологического и паремиологического состава славянских языков позволяет выделить несколько понятийных фрагментов картины старости.

Номинируется промежуток времени между молодостью и старостью, ср. польск. *wiek dojrzaly*, словен. *Abrahamova leta*. Указывается на конечность молодости и неизбежность старости, ср. рус. «Молодость не без старости», а также на то, что молодость временна, а старость продолжается до конца жизни, ср. болг. «Младост до време, старост до гроба». Еще до наступления старости человек склонен думать о ней, ср. польск. *myśleć o swojej starości*; чеш. *pamatovat na zadní kola*; блр. «Не заракайся цёнгле багатым быць, бо чы не прыдзецца пад старасць торбу насіць»; хорв. *štedi za starost i nevolju*; серб. *umедети за старе дане*.

Языком отмечается наступление старости, ср. польск. *dożyć starości*; словац. *staroba doľahla naňho*; укр. *до сивини дожити*. В старости можно выделить определенные стадии: ранняя старость, ср. польск. *wczesna starość*, словац. *skorá staroba*; старость, ср. польск. *schylek życia*, чеш. *pokročilý věk*; поздняя старость, ср. польск. *późna starość*, словац. *hlboká staroba*, *matuzalemove lata*, чеш. *pokročilé stáří*, в.-луж. *wysoka / bibliska staroba*, укр. *у глибокиї старості*, хорв. *duboka starost*, словен. *visoka starost*, *metuzalemska starost*, макед. *олабока старост*.

В старости тяжело оказаться без поддержки детей, ср. блр. «Без дзяцей ціха, ды на старасці ліха». Дети — опора в старости, ср. польск. *znaleźć na starość oparcie w dzieciach*, словац. *oprieť sa v starobe o deti*, рус. «Сын — в подпор старости».

Старому человеку приходится нелегко, ср. польск. «*Starość nie radość, śmierć nie wesele*»; чеш. «*Stáří nepřináší radost*»; рус. «Старость не радость, смерть / гроб не корысть / не находка»; блр. «Старасць не радасць, а гроб не карысць»; «Старасць не радасць, а смерць не пацеха».

С наступлением старости не гибнут пороки человека, ср. польск. «Nierychło w starości chcieć porzestać złości»; сильно ограничена возможность выполнения работы, ср. укр. *руки не слухаются*; перестают исполняться пожелания, ср. рус. «На старость поступать — желания не получить».

О наступлении старости «сигнализируют» кости человека, ср. польск. «Ku starości bolą kości»; словац. *citiť niečo v kostiach*. Вместе со старостью приходят хилость, слабость, ср. словац. «So starobou ubývalo i sil»; рус. «Придёт старость — будет слабость»; блр. «Прыйдзе старасць — будзе слабасць»; укр. *ледве волочиту ноги*; хорв. *jedva se držati na nogama*. Старый человек изображается в языке ветхим, приклоненным к земле, ср. польск. «Ktoś trzęsący się ze starości»; словац. «Staroba ho zošúverlila / nachýlila». Вследствие старости человек становится подверженным психическим и умственным расстройствам, ср. польск. «Starość w progi, rozum w nogi», в.-луж. *slaba staroba*, укр. *вижити з розуму / з ума*; забывчивым, ср. рус. *выживать из памяти*, укр. *виживати з пам'яті*. Старость обременена болезнями, ср. польск. «Sama starość stoi za chorobę»; словац. «Staroba — hotová choroba»; рус. «Старость пришла — хворь принесла». Неотъемлемый признак старого человека — седина, ср. польск. «Siwizna nie mądrości znak jest, ale starości»; словац. «Šediny sú hrobové kvetiny»; рус. «Цвет старости — седина».

Языком отмечается отношение человека к старости, ср. польск. «Starość doskwiera»; словац. «Staroba naňho dolieha». Старый человек с трудом выносит тягости преклонных лет, ср. польск. *ugięty pod brzemieniem lat*; хорв. *(biti) pod bremenom godina*.

Ряд выражений указывает на отсутствие средства против наступления старости, ср. польск. «Od starości i śmierci nie ma lekarstwa»; рус. «От старости зелье — могила». После старости можно ждать только смерти, ср. польск. «Starość w grób zamyka»; рус. «Цветёт старость сединою, а овощ ему смерть»; укр. *свою смертю помирати*; хорв. *na rubu groba*. Однако обучение в старости не должно прекращаться, ср. рус. «Не учися разуму до старости, а до смерти».

С наступлением старости возникает необходимость материального содержания, обеспечения учреждениями опеки для людей в преклонном возрасте, ср. польск. *zabezpieczenie materialne na starość, dom spokojnej starości*; словац. *zabezpecena staroba; hmotné zaopatrenie v starobe*.

Фразеологические и паремические единицы содержат полярную оценку старости — отрицательную и положительную. Подчеркивается, что старость нельзя «вылечить», ср. польск. «Na starość nie ma lekarstwa»; чеш. «Proti věku není léku»; блр. «Ад старасці і смерці няма лекаў на свеце». Старость не отмечена радостью, ср. польск. «Starość nie radość»; чеш. «Mladost — radost, starost — žalost»; рус. «Старость не радость»; блр. «Старасць не радасць»; укр. «Старість не радість»; серб. «Старост није радост»; болг. «Старост — нерадост»; макед. «Староста не ет радосна како младоста». И все же старость может быть лишеной забот, ср. польск. *spokojna starość*, словац. *pokojna staroba*; она бывает также крепкой, здоровой, ср. польск. *czerstwa starość*, болг. *крепка старост*.

Польская поговорка гласит: «Biedna starości, wszyscy cię żądamy, a kiedy przyjdiesz, to zaś narzekamy» <Бедная старость, мы все тебя требуем, а когда ты приходишь, тогда жалуемся>. Тем не менее, любая старость достойна почтения, уважения, ср. словацкое устойчивое сочетание *úctyhodna staroba*.

Р. В. Гайдамашко

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург
gaidamashko@gmail.com

К вопросу о топонимических кальках: «собачьи» названия в Прикамье*

В бассейне р. Берёзовая, притока камской Колвы, отмечен случай калькирования: по предположению Т. Н. Шкляевой, название реки *Собачья* (там же *Верхняя Собачья*, *Левая Собачья*, *Малая Собачья*, *Правая Собачья*), притока р. Берёзовая, «может являться калькой коми-пермяцкого гидронима, произошедшего, скорее всего, от антропонима» [Шкляева, 2009, 278]. Это предположение подтверждается названием

* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках научного проекта № 13-34-01018(а1) («Финно-угорский субстрат в топонимии и русских говорах Верхнего и Среднего Прикамья»).

© Гайдамашко Р. В., 2015